

# 日本的布 1

Japanese Textiles

[日]须藤玲子 著 金静和 译

# 日本の布 1

Japanese Textiles

須藤玲子

MUJI BOOKS

---

## 图书在版编目 (CIP) 数据

日本的布. 1 / (日) 须藤玲子著; 金静和译. — 北京: 新星出版社, 2019.9  
ISBN 978-7-5133-3683-3

I. ①日… II. ①须… ②金… III. ①布料—民间工艺—日本 IV. ① J539  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 173561 号

---

## 日本的布 1

[日] 须藤玲子 著 金静和 译

策划编辑: 东 洋  
责任编辑: 李夷白  
责任校对: 刘 义  
责任印制: 李珊珊  
封面设计: 冷暖儿

---

出版发行: 新星出版社  
出 版 人: 马汝军  
社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044  
网 址: [www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)  
电 话: 010-88310888  
传 真: 010-65270449  
法律顾问: 北京市岳成律师事务所

---

读者服务: 010-88310811 [service@newstarpress.com](mailto:service@newstarpress.com)  
邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

---

印 刷: 北京雅昌艺术印刷有限公司  
开 本: 889mm × 1092mm 1/64  
印 张: 2.3125  
字 数: 12千字  
版 次: 2019年9月第一版 2019年9月第一次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5133-3683-3  
定 价: 50.00元

---

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与印刷厂联系调换。

Japanese Textiles 1

Copyright © 2019 Reiko Sudo All rights reserved.

© Ryohin Keikaku.Co.,Ltd

First published by Ryohin Keikaku Co., Ltd.

Simplified Chinese edition copyright: 2019 New Star Press Co., Ltd.

All rights reserved

著作版权合同登记号：01-2019-4899

策划 株式会社良品计画

东京都丰岛区东池袋4-26-3 邮政编码170-8424

协助执笔 伊东史子

编辑 铃木里子

英文翻译 David d'Heilly、汤浅津

英文编辑 Elmer Luke

摄影 森田明奈、村松惠

设计 佐藤丰美(封面) 村松惠、小宫由美子(正文)

简体中文版出版支持

**MUJI 無印良品 MUJIBOOKS**

First published by Ryohin Keikaku Co., Ltd.

4-26-3 Higashi Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo, 170-8424

In cooperation with Fumiko Ito

Edited by Satoko Suzuki

Translation by David d'Heilly, Shizu Yuasa

Translation edited by Elmer Luke

Photographs by Haruna Morita, Megumi Muramatsu

Designed by Toyomi Sato, Megumi Muramatsu, Yumiko Komiya

Simplified Chinese edition published in cooperation with MUJI ( Shanghai )  
Co.,Ltd.

# 前言

日本的纺织业实在是丰富多彩，从有如神技的传统工艺，到独一无二的先进技术，日本的布料创造了一个丰富又广阔的世界。织染技术随着人们日常需要的变化日益进步，不仅能将人们身边的动植物、自然、生活风景等化为布上的图案，还能结合不同用途自由变换布的形态，以便更加贴近人们的生活。可以说布料是漫长的历史和文化的恩赐。通过布料，便能了解一个地区的文化、历史和生活。

纺织业在一段时期内曾是日本经济的支柱，虽然现在该产业在逐渐缩小，但意义深远并富有魅力的纺织品生产场所依然存在，也依然有许多纺织从业者过着每日用心保养机器，搜集工具，毫无保留地运用手工技艺，创造美丽布料的生活。如果日本的纺织业就这样消失不见，实在是一件太可惜的事情。

無印良品重视“探索、发现”的理念，密切关注人们的生活，不断探寻产品的制造之路。从2003年起，無印良品将这一活动命名为“Found MUJI”，开始了探索那

些在漫长的时光中未曾被荒废，至今仍为人所用的物品的旅程。这一活动旨在以新的视角对各个领域进行重新审视，对发现的事物提出建议并加以修改，使其更加适应现代的生活与文化。

如果 Found MUJI 这项活动能够使我们重新审视日本的布，切实感受到传统的制布技法给现代的布料带来怎样的影响，也许就能从中发现今后日本布料的新发展方向。基于这样的想法，我们启动了“日本的布”项目。無印良品的面料设计团队踏上了探索之旅，一路造访了从冲绳县到山形县的多个纺织品生产地，会见了在车间和工作室里制作布料的工匠们。

在现场亲眼见到布料的制作过程，让人充满发现的喜悦。我们一次又一次地惊叹，在那没有电脑的遥远的过去，人们是怎么想出如此复杂的技法，在布上绘制、编织、渲染出美丽的纹样的呢？

在这本《日本的布 1》中，我们主要介绍的是用于制作和服布料的生产地，例如用于制作舞蹈服装的琉球絣、

用于制作日常服饰的久留米絣和用于制作浴衣的有松·鸣海扎染等。我们尝试将布料的魅力与现代生活联系在一起，创造能让年轻人以及更多的人看到它们的机会，使人们感受到它们其实离我们的生活很近。在我们拜访的工房所制的布料中，有些非常昂贵，平时难以入手，然而这次通过無印良品的 Found MUJI 活动，一下子拉近了它们与人们的距离。使用背后有故事的布料令人心生愉悦，而将这种愉悦分享给更多的人，是只有無印良品才能做到的事。

“我第一次知道，原来日本的布料是经过这么多人之手，耗费了如此之多的劳力才制成的，今后我会更爱惜地使用它们。”一位年轻女性两眼闪闪发光地对我说道。

虽然只是个开始，但我们似乎为价格高昂的日本布料打开了一扇从未有过的大门，这令我感到十分自豪。

这次的项目也成了让生产布料的工匠们感受业界新风向的机会。从日本纺织业的现状来看，在布料制作完毕后，工匠们通常很难知道布料将会被如何加工和使用。然

而在我们的“日本的布”项目中，工匠们能够亲眼看到自己制作的布料与生活发生怎样的关系。让布料生产者看到实际完成的产品和使用者的面孔，使他们从中感受到快乐，也是本项目的成果之一。

此外我们在纽约等海外的店铺举办的展览也获得了好评，成功地展示出了日本布料的潜力，这也是令我们欣喜的成果之一。今后 Found MUJI 寻找及制作布料的旅行还会继续，因为世界正等待着我们！

须藤玲子

纺织品设计师、无印良品咨询顾问

# 目录

## Contents

- 2 前言  
Introduction
- 12 产地  
Production Areas
- 14 琉球絣  
Ryukyu Kasuri
- 40 久留米絣  
Kurume Kasuri
- 66 村山大岛絣板染色  
Murayama Oshima Kasuri Itajime
- 88 松阪木棉  
Matsusaka Momen
- 116 有松・鸣海扎染  
Arimatsu Narumi Shibori

# 日本の布 1

Japanese Textiles

須藤玲子

**MUJI BOOKS**

# 前言

日本的纺织业实在是丰富多彩，从有如神技的传统工艺，到独一无二的先进技术，日本的布料创造了一个丰富又广阔的世界。织染技术随着人们日常需要的变化日益进步，不仅能将人们身边的动植物、自然、生活风景等化为布上的图案，还能结合不同用途自由变换布的形态，以便更加贴近人们的生活。可以说布料是漫长的历史和文化的恩赐。通过布料，便能了解一个地区的文化、历史和生活。

纺织业在一段时期内曾是日本经济的支柱，虽然现在该产业在逐渐缩小，但意义深远并富有魅力的纺织品生产场所依然存在，也依然有许多纺织从业者过着每日用心保养机器，搜集工具，毫无保留地运用手工技艺，创造美丽布料的生活。如果日本的纺织业就这样消失不见，实在是一件太可惜的事情。

無印良品重视“探索、发现”的理念，密切关注人们的生活，不断探寻产品的制造之路。从2003年起，無印良品将这一活动命名为“Found MUJI”，开始了探索那

些在漫长的时光中未曾被荒废，至今仍为人所用的物品的旅程。这一活动旨在以新的视角对各个领域进行重新审视，对发现的事物提出建议并加以修改，使其更加适应现代的生活与文化。

如果 Found MUJI 这项活动能够使我们重新审视日本的布，切实感受到传统的制布技法给现代的布料带来怎样的影响，也许就能从中发现今后日本布料的新发展方向。基于这样的想法，我们启动了“日本的布”项目。無印良品的面料设计团队踏上了探索之旅，一路造访了从冲绳县到山形县的多个纺织品生产地，会见了在车间和工作室里制作布料的工匠们。

在现场亲眼见到布料的制作过程，让人充满发现的喜悦。我们一次又一次地惊叹，在那没有电脑的遥远的过去，人们是怎么想出如此复杂的技法，在布上绘制、编织、渲染出美丽的纹样的呢？

在这本《日本的布 1》中，我们主要介绍的是用于制作和服布料的生产地，例如用于制作舞蹈服装的琉球絣、

用于制作日常服饰的久留米絣和用于制作浴衣的有松·鸣海扎染等。我们尝试将布料的魅力与现代生活联系在一起，创造能让年轻人以及更多的人看到它们的机会，使人们感受到它们其实离我们的生活很近。在我们拜访的工房所制的布料中，有些非常昂贵，平时难以入手，然而这次通过無印良品的 Found MUJI 活动，一下子拉近了它们与人们的距离。使用背后有故事的布料令人心生愉悦，而将这种愉悦分享给更多的人，是只有無印良品才能做到的事。

“我第一次知道，原来日本的布料是经过这么多人之手，耗费了如此之多的劳力才制成的，今后我会更爱惜地使用它们。”一位年轻女性两眼闪闪发光地对我说道。

虽然只是个开始，但我们似乎为价格高昂的日本布料打开了一扇从未有过的大门，这令我感到十分自豪。

这次的项目也成了让生产布料的工匠们感受业界新风向的机会。从日本纺织业的现状来看，在布料制作完毕后，工匠们通常很难知道布料将会被如何加工和使用。然

而在我们的“日本的布”项目中，工匠们能够亲眼看到自己制作的布料与生活发生怎样的关系。让布料生产者看到实际完成的产品和使用者的面孔，使他们从中感受到快乐，也是本项目的成果之一。

此外我们在纽约等海外的店铺举办的展览也获得了好评，成功地展示出了日本布料的潜力，这也是令我们欣喜的成果之一。今后 Found MUJI 寻找及制作布料的旅行还会继续，因为世界正等待着我们！

须藤玲子

纺织品设计师、无印良品咨询顾问

# Introduction

The world of Japanese textiles is truly diverse—from fabrics made using traditional techniques requiring near-superhuman skills to innovative materials produced with the help of the most advanced technologies. Textiles progressed from serving basic human needs and grew, as living circumstances improved and the techniques of weaving and dyeing developed, to express an appreciation of the flora and fauna of the surrounding nature. With the passage of time, as society evolved, so did textiles, reflecting—and in a way documenting—larger historical and cultural change. By focusing on textiles, we are thus able to glimpse into history, culture, and the daily life of Japanese communities. At the moment, however, textiles, which have been intimately involved in the culture and economy of Japan, have suffered in the onslaught of globalized business and industry. Yet textiles—their craft and production and techniques—persevere in small pockets of the country. This has been due to people who understand the tools, the resources, the machinery, the tradition of

working with one's hands to produce textiles. It would be such a loss if their knowledge were lost.

MUJI, the brand, was conceived with the notion of identifying long-enjoyed items in daily life and reproducing them for the customer with quality methods and results. In 2003, MUJI committed itself to seeking out traditional items of value and reconfiguring them to better suit the way we live today. This new effort was given the name "Found MUJI".

The Japanese Textiles Project of Found MUJI was launched in 2011, and it has been an adventure in examining how traditional Japanese textiles inform today's fabrics and in imagining possibilities for new expressions of Japanese textiles. Our textile design team has travelled the length of the Japanese archipelago, from Okinawa in the far south to Yamagata in the north, visiting centers of textile production, observing factories in operation, sitting in workshops and ateliers, and meeting with the artisans who ply their expertise there.

Seeing textiles being made by traditional methods was a wonderful experience, full of joy and discovery. Time and again we were awe-struck, marveling at how these artisans had created such beautiful patterns and had woven and dyed the fabrics with such complex techniques—long before there was the invention of the computer.

In this first volume, *Japanese Textiles 1*, we introduce the fabrics that are mainly used in the production of kimono—from *Ryukyu kasuri*, which was used widely, including for stage costumes, to *Kurume kasuri*, which was for daily apparel, to *Arimatsu Narumi shibori*, which can be found in cotton summer *yukata*. In each case, we tried to communicate the charm of the fabric in ways relevant to current contemporary life so that people of all ages would recognize the fabric as somehow familiar and thus broaden the palette of their textile options. Of course, some fabrics in the factories we visited were very special and precious, not for everyday use. Yet, with Found MUJI's sense of narrative, we hope to share our appreciation for the full